

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 5 (1987)

Artikel: Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen : dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung
Autor: Walther, Lucia
Register: Wortindex
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858908>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wortindexromanisch:

absap, absatz	138 s.
amburnialla etc. v. murinella	
anza, onza	213
band	208 s.
baretta	149, 154 ss., 186 s., 191
baretta (a la) francesa	156 s., 168
barlacca, barlac	38 s., 80
best	62 s., 76 s., 87 s., 94 s., 97
best liung, bislung	62, 76 s., 87 s., 94
binda, benda, bindè etc.	204 s., 208 s., 210
biret(-ta)	158 s., 186
bistuoc	53 s., 61, 77, 88 s., 92, 96, 97 s., 100
blat v. plat	
bleigia	100, 209 ss.
bord, bordura, bordüra	209 ss.
bottina	135
bragas, braja, brajessas etc.	128 s.
branzola	138
brastoc	53 s., 58 ss., 100
brastui, bastuir v. bistuoc, brastoc	
brema	212
brust, bruost	88, 97 s., 99 s.
burnus	105, 118 s.
busch	212
büst v. best	

calcogn	138 s.
caltschiel etc.	130 ss.
calzer, chalzer	135, 139
camischut	87
capanegal	138
capatüsli etc.	100, 144 ss., 152, 186 s.
capetsch	150 ss., 162, 186 s.
capetsch dil calzer	138
capetscha	186 s., 191
capi	186 s.
capiala	186 ss., 190 s.
capial'aulta v. cilinder	
capiala a treis pezs	44, 49, 192
capiala lada	192
capla	138
cappa	120, 187, 188
caput	32 s., 42, 44, 104 s., 117 s., 121 s.
casavaica	82 s.
cassac	82 s.
cassacca	35 ss., 41, 42, 44, 49 ss., 88
caultscha	125 ss., 139
caultschas pigel, caultschas caltschiel	130, 133
caultschas suten	129
chamischin	97, 99
chamischöla etc.	84, 87 s., 99
chapè v. capiala	
chapè flam, - lam, - talian, - bergamasc	192
chapè da Schlarigna v. cucu	
chappa	104 s., 114 ss., 119 ss.
chapütsch(-a) v. capetsch(-a)	
chepel	87
chepli	186 s.
chotscha v. caultscha	

chüerp(-et, -in etc.)	63, 82, 87 s., 91 s.
cilinder	192 ss.
comba dellas caultschas,	
chamma da las chotschas	129
cop, cup	187, 189
coppel, coppelin	146, 187
copra miseria	105, 119
corpet	97
corset	63, 82, 87 ss., 93
cragla	101, 200 ss., 210
cranz, craunz	183 s., 186
cravatta etc.	204, 205 s.
cres, crös	100, 200 ss., 209
crisi, crisli	201
crötsch	60 s., 213
cucu (chapè cucu)	163 ss.
cularin, culer, culier	199 ss.
cunterbleigia v. bleigia	
curuna, cruna	181 ss.
cuset	99, 101
cutta	88, 105, 119
denterdus	101
effel	213
emburniala v. murinella	
enderfer v. underfer	
entschentau (tschantò aint)	101
falba	212
farvendel	197
fazöl etc.	97, 102, 205 s.
firpristel	100
flaida	46 s., 52
flanella	87 s.
flor	174 s., 178, 202
frac	41 ss., 45, 52

franza, franzla	212
fular	205
galoscha	135
gamascha	133 s.
gassacca v. cassacca	
geppa, gippa, giuppa etc.	62 s., 66 s., 80 ss., 83
ghempa, ghimpa, guimpa	208 s., 210
ghetta, guetra	133 s.
giabana	39 ss., 42, 51 s., 104 s., 117, 203
giacca	63, 82 s. 88
gialoffa etc.	207
gilet, gilè	54
giocli	82 s.
gip	67
glibroc v. libroc	
gravatta v. cravatta	
guanella	82, 84, 87 ss.
guant, guaunt, gant etc.	197
güzella	42 s., 52
halspann	205
halstua, halstuoc	205
hosas	128, 133 s.
hreila	101
hres v. cres	
jabana, jabaun v. giabana	
jacca v. giacca	
jecli	82 s.
joppa, juppa v. geppa	
kepli v. chepli	
kittel	33, 51, 62 s., 73, 80, 84
kragla v. cragla	

laisch, last, lest	138
latsch	204 ss.
levita	42 s.
liadüra	171 s.
liam, ligiom etc.	208 s.
libli	87 ss., 90 s.
libroc, livroc	29, 49, 53 ss., 60 s.
lismer	82, 84
lizza	208 s., 210
mandura, mondura	62, 74 s.
mantel, manti etc.	104 ss., 119 ss., 203
mantilla, mantiglia etc.	203
mascha	204
müdandas etc.	129
muf(f) etc.	199
muoder, mieder	87 ss.
murinella	97, 199 ss., 210
pacanegal v. capanegal	
paltò	105, 118
paluotta	61, 98
pantof(f)la	137
passamaint	210, 212
pelerina	203 s.
penda v. binda	
petin	101
pèz, pet (dalla camischa etc.)	99 s.
piez	168, 170 s.
pigel, pigiel, piöl	131 s.
pindel	204, 208 s., 210
plastrun	101
plat	97, 99, 101
plega v. bleigia	
puff	212
pulsins	198
putschs, putschas	136

rabaiza, rabeza	138
ragla v. craglia	
rassa	31, 34 ss., 42, 45, 51 s., 57, 62 s., 66, 69 ss.
rassa suten	94
raver, ravier	202 s.
res v. cres	
resti	75 s.
rischa, rüscha	202
rors, rers dellas chotschas	129
sac, satg	207
salzer v. calzer	
sandala	137 s.
scalfins	136 s.
scapular, scapulier	206
schal	205
scharpa	205
s-charpa	135
schlappa	146 ss., 152, 186 s.
schlappa cun pez, cun schnabel	150, 153, 187
schleier	178
schleifa	205
schliefer, schlöfffer, schlauf	197
schlingia, schlengia etc.	204 s.
schlut, schlutra etc.	82, 83 s., 87 s.
schmiset	100
schocca, schocha	62, 68 s., 73
schocca suot	94
schos v. tschos	
schuba	62, 66, 67 s., 73
schuba suten	94
scul	171, 173
scussal, squassel etc.	195 s.
sfranzla v. franza	
sindal, sindel	174 ss., 205
socca	131 s.

spezlis, spizlas etc.	202
stiffel etc.	135 s.
stinv	131
stival, stivel	133 s., 135 s.
stola	205
stuors, stuorz	113, 162, 167 ss., 174
suottabrajessas	128
suottaschtschas v. caultschas suten	
tabara	105, 119, 203
tach	138 s.
taglia	82, 89, 93 s.
tappa	136
tarnetta, tearnetta	101
tas-cha, tastga	207
tgamischola etc. v. chamischöla	
tgapela, tgapeala v. capiala	
tgapetsch(-a), tgapitsch(-a) v. capetsch(-a)	
tgapi v. capi	
tgappa v. chappa	
tgierpet v. chüerp	
tgotscha, tgöłtscha v. caultscha	
treipez v. capiala a treis pezs	
tschamp(a)luns	136
tschap, tschappas	136
tschapel v. tschupi	
tschavatta	136 s.
tschop, tschiep	26 ss., 41, 48, 50 s., 62 s., 65, 80, 83 s., 104 s., 117
tschop sutaint etc.	87 ss.
tschos	195 s.
tschunc(h)	63, 82, 83, 87 ss., 94
tschupi	151 s., 170, 182 ss., 196
uatra v. ghetta	
underfer	100, 149, 155 s., 160 ss.
underhosas	129 s.
unterbleigia v. bleigia	

ur, our	202 s.
valanca	42 s.
vallada	42 s., 46, 51 s.
vel	174 s.
vita	87, 93
von, vânt	197
zoccals	138
zindal v. sindal	

deutsch, schweizerdeutsch:

Absatz	138 f.
Aermeltaile	89, 93
Band	208 f.
Barett	154 ff., 192
Besatz	209 ff.
Binde	204 f., 203 f.
B'lêgi	209 ff.
Borte, Bordüre	200 f., 209 ff.
Bottine	135
Bräm, Bremen	212
Brandsohle	138
Bruoch	126
Brust	98, 99
Brustlatz (s. auch Vorstecker)	53 f., 61, 87, 97 f., 100
Brüstli	87
Brust-Tuech (s. auch Vorstecker)	54, 58 ff., 97 f., 101
Burnus	105, 118 f.
Bûsch	212
Büste	94
Chrös	100, 200 ff., 209
Chrüsi, Chrüs(e)li	201
Chutte	119

Dreispitz	44, 49, 192
Einsatz bei Kleidern	101
Falbel	212
Fazelet	206
Fir-prist (tirol.) 'Vorbrust'	100
Flor	174 f., 178
Foulard	101 f., 205 f.
Frack (s. auch cassacca, giabana)	41 ff.
Franse	212
Frauenrock, Frauenkleid	62 ff., 69 ff., 77 ff.
Fürt(e)-Bündel	197
Galosche	135
Gamasche	133 ff., 139 f.
Gasâgge-Tschôpe	35 ff.
Gestalt, Gstalt (Gstaltrock)	61, 87, 89
Gilet	26, 53 ff.
Gimp	208 f., 210
Gippe s. Juppe	
Goller	85, 203
Göller	91, 200
Gugge-Huet (Hube-Huet)	163 ff.
Gupf	189
Guppe	189
Halsbinde, Halsschleife s. Krawatte	
Halskrause	200 ff.
Halstuch	205 f.
Handschuh	197 f.
Haube	143, 155, 168, 186 ff.
Hausschuh	136 f.
Heftel, Häftli	212
Hemdenbrust	99 f.
Hinterfür	100, 149, 155 f., 160 ff.
Hose	125 ff., 139 f.
Hosenbein	129

Hosenlatz	128 f.
Hut	186 ff., 190 f.
Hutkrempe	171
Jacke	63, 65, 67, 80 ff., 88 f.
Jaggli	83
Jäggli	83
Joppe	64, 66
Juppe, Jüppe	66 f.
Justaucorps	25, 44
Kappanägel	138
Kappe	120, 186 ff., 190 f.
Kappe, Kappli (Fussbekleidung)	138
Kappetûse	100, 144 ff., 152
Kaput	32 f., 104 f.
Kas(s)aweika	83
Kittel	33, 67, 73, 80
Kopftuch (Unterengadin)	171 ff.
Korsett	87 f., 93
Kragen	101, 199 ff.
Kranz	179 ff.
Krawatte	204, 205 f.
Krone	179 ff.
Krös, Kres s. Chrös	
Lätsch	204 ff.
Leibchen s. Mieder	
Leibrock	26, 40, 55, 57 f.
Levite ⁿ -Rock	43
Libli	90 f.
Libroch	54 ff., 61
Lismer	27, 82, 84
Litze	208 f., 210
Männerrock	24 ff., 47 ff., 63, 67, 69 ff., 77 ff.
Mantel	103 ff., 119 ff.

Mantelkragen	203 f.
Mantille	204
Masche	204
Mieder	53 f., 61, 63, 76 f., 82, 85 ff., 100
Montür, Mandür	74 f.
Nuff	199
Mütze	186 ff., 190 f.
Oese	213
Paletot	118
Pantoffel	136
Pelerine	203 f.
Plastron	101
Posament	210, 212
Puff	212
Pulswärmer	197 f.
Redingote	25 f.
Revers	202 f.
Rock mit Jacke an einem Stück	62, 76, 88 f.
Rüstig	75 f.
Sack	207
Sandale	137 f.
Schal	205
Schapel (tschupi)	151 f., 170, 179 ff., 196
Schärpe	205
Schaube	25, 64 f.
Schlappe	146 ff., 152
Schlapphut	192
Schleier	174 ff.
Schleife	205
Schlieffer, Schlauf	197
Schlinge	204 f.
Schlutt, Schlutte, Schlotte	83 f.
Schnabelhaube	150, 155 f., 168

Schnabelkappe	150 ff.
Schoss s. Schürze	
Schosstaille	89, 93
Schübe	64, 67 f.
Schuh	135, 139 f.
Schuhleiste	138
Schultertuch	101 f., 205 f.
Schürze	195 f.
Schute s. Gugge-Huet	
Schwalbenschwanz	43, 52
Skapulier	205
Socke	152, 131 ff.
Stiefel (Stifel)	133 f., 135 f.
Stola	205
Strumpf	125, 130 ff., 139 f.
Strumpfhose	126, 130, 133, 215
Stüche (s. auch Sturz)	173
Sturz	113, 162, 167 ff., 174
Suckenîe	68 f.
Taille	87, 93 f.
Tasche in einem Kleidungsstück	38 f., 207
Tschäppeli s. Schapel	
Tschôpen	26 ff., 41, 50 ff., 64 f., 73, 80
Tüechli	168, 169 ff.
Ueberhose	134
Ueberstrumpf	133
Unter-B'lêgi	100, 209 ff.
Unterhose	128, 129 f.
Unterrock	94
Verbündel	197
Vorhemd	99 f.
Vorstecker (s. auch Brustlatz, Brust-Tuech)	60 f., 95, 96, 98

Wams	24 f., 67
Weste	25 f., 53 ff.
Zimarra	25, 64
Zindel	174 ff.
Zoccoli	138
Zylinder	192 ff.